

**FILOLOGIA GERMANICA – GERMANIC PHILOLOGY**

Publicazione patrocinata e finanziata dall'Associazione Italiana di Filologia Germanica.

This publication is supported and funded by the Associazione Italiana di Filologia Germanica (Italian Society for Germanic Philology).

*Comitato di Redazione / Editorial Board*

Fabrizio D. Raschellà – Direttore responsabile / Editor-in-chief

Verio Santoro (Università di Salerno) – Presidente dell'AIFG / Chairman of AIFG

Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari Venezia) – Consigliere dell'AIFG / Councillor of AIFG

Letizia Vezzosi (Università di Firenze) – Consigliere dell'AIFG / Councillor of AIFG

*Comitato Scientifico / Scientific Committee*

Concetta Giliberto (Università di Palermo) – Coordinatore / Coordinator

Elena Di Venosa (Università di Milano)

Elvira Glaser (Universität Zürich)

Simona Leonardi (Università di Napoli "Federico II")

Elda Morlicchio (Università di Napoli "L'Orientale")

La rivista si avvale di un sistema di *refereeing* anonimo. I contributi proposti per la pubblicazione, una volta selezionati dal Comitato Scientifico, vengono sottoposti al giudizio di almeno due revisori anonimi, italiani e/o stranieri, scelti sulla base di specifiche competenze disciplinari. Ogni anno vengono pubblicati i nomi dei revisori che hanno collaborato alla valutazione dei contributi del numero precedente. Per il numero 7 (2015) hanno svolto questa funzione: Dr. Orietta Da Rold (Cambridge), Prof. Giovanni Iamartino (Milano), Prof. C. Anne Laskaya (Eugene, Oregon), Prof. Ruggiero Pergola (Bari), Prof. Paola Tornaghi (Milano), Prof. Christopher Williams (Foggia).

After being selected by the Scientific Committee, the articles submitted for publication are peer-reviewed by at least two anonymous referees chosen among Italian and/or foreign scholars on the basis of their specific field of expertise. Every year the names of the referees who have collaborated on the previous issue are published. The following scholars have acted as referees for issue no 7 (2015): Dr. Orietta Da Rold (Cambridge), Prof. Giovanni Iamartino (Milan), Prof. C. Anne Laskaya (Eugene, Oregon), Prof. Ruggiero Pergola (Bari), Prof. Paola Tornaghi (Milan), Prof. Christopher Williams (Foggia).

*Redazione / Editorial Office:*

Prof. Fabrizio D. Raschellà – Via del Cittadino 12 – 59100 Prato (Italy)

Email: <zavras@alice.it>

*Sito web / Web Site:* <[http://www.zavras.it/rivista\\_FG-GPh.htm](http://www.zavras.it/rivista_FG-GPh.htm)>

*Profilo Facebook / Facebook Profile:* <<https://www.facebook.com/#!/FilolGermGermPhilol>>

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI FILOLOGIA GERMANICA

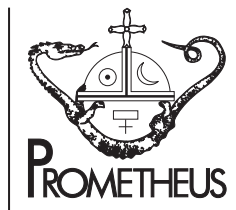
---

**FILOLOGIA GERMANICA**  
—  
**GERMANIC PHILOLOGY**

**8**

**2016**

*Altotedesco Antico e Protomedio (VIII–XII sec.)*  
*Old and Early Middle High German (8th–12th c.)*



ISBN 978-88-8220-229-3; ISSN 2036-8992

Registrazione del Tribunale di Trento in data 22 novembre 2009 numero 1398  
Per acquisti, abbonamenti, numeri arretrati: <damiana.rigamonti@libero.it>

Copyright © 2016 by Prometheus  
Via S. Veniero 2 – 20148 Milano (Italy)  
<www.prometheuseditrice.it>

## INDICE / CONTENTS

ANNA CAPPELLOTTO Il mito di Apollo e Pan nelle <i>Metamorfosi</i> di Albrecht von Halberstadt	1
ADELE CIPOLLA The script of the <i>Vorauer Alexander</i> . Some remarks	21
FERNANDA CIRIMELE / ANDREAS NIEVERGELT Nuove glosse in antico altotedesco alla <i>Regula pastoralis</i> nei manoscritti di San Gallo	49
VALERIA DI CLEMENTE Die frühmittelhochdeutsche fragmentarische Übersetzung des pseudo-galenischen <i>De dynamidiis</i>	101
CONCETTA GILIBERTO I sette doni dello Spirito Santo nella poesia religiosa tedesca del XII secolo	123
CARLA RIVIELLO Gli aggettivi con prefisso <i>un-</i> nel lessico di Notker III di San Gallo	153
ELENCO DEGLI AUTORI / LIST OF CONTRIBUTORS	179
VOLUMI PRECEDENTI / PREVIOUS VOLUMES	181



ANNA CAPPELLOTTO

## IL MITO DI APOLLO E PAN NELLE *METAMORFOSI* DI ALBRECHT VON HALBERSTADT

*THE MYTH OF APOLLO AND PAN IN ALBRECHT VON HALBERSTADT'S 'METAMORPHOSES'*. Tracing back the history of Ovid's reception in the Middle Ages cannot disregard the German medieval literary tradition. Ovidian traces can be found in several Middle High German works, mostly in the form of allusions, images, and references. Germany also has produced the first presumably complete translation of Ovid's *Metamorphoses*, which was composed at the time of the Landgrave Hermann I of Thuringia by a Saxon cleric, Albrecht von Halberstadt. Except for some fragments belonging to an Oldenburg 13th-century manuscript, we can read Albrecht's *Metamorphoses* only thanks to Jörg Wickram's Early Modern German adaptation (1545). This analysis will focus on the myth of the music contest between Apollo and Pan and the metamorphosis of king Midas, who was condemned to have donkey's ears as a punishment for having questioned Tmolus's verdict. The narration is handed down in fragment B (Berlin, Staatsbibliothek, mgf 831) and offers a good test-bed for analysing Albrecht's choices in dealing with a subject which, by content, does not offer any easy handhold for cultural adaptation. Some examples of Albrecht's translation strategies will help understand the relationship between the source text, the German translation, and the receiving culture.

### 1. *La ricezione di Ovidio nel Medioevo tedesco*

Nel volume *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Ernst R. Curtius descrive il ruolo degli *auctores* nel Medioevo latino servendosi di un'immagine dantesca: nel limbo della *Divina Commedia*, fra coloro che formano la "bella scola", dopo Virgilio, vicino a Orazio e a Lucano, compare Ovidio.<sup>1</sup> Lo studio dell'autore offriva la possibilità di attingere a un repertorio di immagini, riferimenti e narrazioni mitologiche di aiuto nella comprensione dei poeti latini.<sup>2</sup> Ovidio entra nel canone degli *auctores* scolastici nell'XI

<sup>1</sup> Dante Alighieri, *La Divina commedia*, a c. di Natalino Sapegno, Firenze 1984: *Inferno*, iv, 80–96. Ernst R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, 11. Aufl., Tübingen / Basel 1993 (1. Aufl.: Bern 1948), p. 27.

<sup>2</sup> Cfr. Curtius, *Europäische Literatur...*, p. 28.

Filologia Germanica – Germanic Philology 8 (2016), 1–20.